

TREATIES AND CONVENTIONS.

Convention between the United States and Certain Powers for the pacific settlement of international disputes. Signed at The Hague July 29, 1899; ratification advised by the Senate February 5, 1900; ratified by the President of the United States April 7, 1900; ratification deposited with the Netherlands Government September 4, 1900; proclaimed November 1, 1901.

July 29, 1899.

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

A PROCLAMATION.

Whereas a Convention for the pacific settlement of international disputes was concluded and signed on July 29, 1899, by the Plenipotentiaries of the United States of America, Germany, Austria-Hungary, Belgium, China, Denmark, Spain, the United Mexican States, France, Great Britain and Ireland, Greece, Italy, Japan, Luxembourg, Montenegro, the Netherlands, Persia, Portugal, Roumania, Russia, Servia, Siam, Sweden and Norway, Switzerland, Turkey and Bulgaria, the original of which Convention, in the French language, is word for word as follows:

Preamble.

CONVENTION POUR LE REGLEMENT PACIFIQUE DES CONFLITS INTER- NATIONAUX.

[Translation.]

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté l'Empereur de Chine; Sa Majesté le Roi de Danemark; Sa Majesté le Roi d'Espagne et en Son Nom Sa Majesté la Reine-Régente du Royaume; le Président des Etats-Unis d'Amérique; le Président des Etats-Unis Mexicains; le Président de la République Française; Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,

His Majesty the Emperor of Germany, King of Prussia; His Majesty the Emperor of Austria, King of Bohemia etc. and Apostolic King of Hungary; His Majesty the King of the Belgians; His Majesty the Emperor of China; His Majesty the King of Denmark; His Majesty the King of Spain and in His Name Her Majesty the Queen Regent of the Kingdom; the President of the United States of America; the President of the United Mexican States; the President of the French Republic; Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Empress of India; His Majesty the King of the Hellenes; His Majesty the King of Italy; His Majesty the Emperor

Contracting parties.

Duc de Nassau; Son Altesse le Prince de Monténégro; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves etc.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège; le Conseil Fédéral Suisse; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans et Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie

of Japan; His Royal Highness the Grand Duke of Luxemburg, Duke of Nassau; His Highness the Prince of Montenegro; Her Majesty the Queen of the Netherlands; His Imperial Majesty the Shah of Persia; His Majesty the King of Portugal and of the Algarves etc.; His Majesty the King of Roumania; His Majesty the Emperor of all the Russias; His Majesty the King of Servia; His Majesty the King of Siam; His Majesty the King of Sweden and Norway; the Swiss Federal Council; His Majesty the Emperor of the Ottomans and His Royal Highness the Prince of Bulgaria

Purpose of convention.

Animés de la ferme volonté de concourir au maintien de la paix générale;

Résolus à favoriser de tous leurs efforts le règlement amiable des conflits internationaux;

Reconnaissant la solidarité qui unit les membres de la société des nations civilisées;

Voulant étendre l'empire du droit et fortifier le sentiment de la justice internationale;

Convaincus que l'institution permanente d'une juridiction arbitrale, accessible à tous, au sein des Puissances indépendantes peut contribuer efficacement à ce résultat;

Considérant les avantages d'une organisation générale et régulière de la procédure arbitrale;

Estimant avec l'Auguste Initiateur de la Conférence Internationale de la Paix qu'il importe de consacrer dans un accord international les principes d'équité et de droit sur lesquels reposent la sécurité des Etats et le bien-être des Peuples;

Désirant conclure une Convention à cet effet ont nommé pour Leurs plénipotentiaires, savoir:

Plenipotentiaries.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR D'ALLEMAGNE, ROI DE PRUSSE:

Son Excellence le COMTE DE MÜNSTER, Prince de Derneburg, Son Ambassadeur à Paris.

Animated by a strong desire to concert for the maintenance of the general peace;

Resolved to second by their best efforts the friendly settlement of international disputes;

Recognizing the solidarity which unites the members of the society of civilized nations;

Desirous of extending the empire of law, and of strengthening the appreciation of international justice;

Convinced that the permanent institution of a Court of Arbitration, accessible to all, in the midst of the independent Powers, will contribute effectively to this result;

Having regard to the advantages attending the general and regular organization of arbitral procedure;

Sharing the opinion of the august Initiator of the International Peace Conference that it is expedient to record in an international Agreement the principles of equity and right on which are based the security of States and the welfare of peoples;

Being desirous of concluding a Convention to this effect, have appointed as their plenipotentiaries, to-wit: .

HIS MAJESTY THE EMPEROR OF GERMANY, KING OF PRUSSIA:

His Excellency COUNT DE MÜNSTER, Prince of Derneburg, His Ambassador at Paris.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR D'AUTRICHE, ROI DE BOHÊME ETC., ET ROI APOSTOLIQUE DE HONGRIE:

Son Excellence le COMTE R. DE WELSERSHEIMB, Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire.

M. ALEXANDRE OKOLICSANYI D'OKOLICSNA, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye.

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES:

Son Excellence M. AUGUSTE BEERNAERT, Son Ministre d'État, Président de la Chambre des Représentants.

M. le COMTE DE GRELLE ROGIER, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye.

M. le CHEVALIER DESCAMPS, Sénateur.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DE CHINE:

M. YANG YÜ, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à St. Pétersbourg.

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK:

Son Chambellan FR. E. DE BILLE, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Londres.

SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE ET EN SON NOM, SA MAJESTÉ LA REINE-RÉGENTE DU ROYAUME:

Son Excellence le DUC DE TETUAN, Ancien Ministre des Affaires Etrangères.

M. W. RAMIREZ DE VILLA URRUTIA, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Bruxelles.

M. ARTHUR DE BAGUER, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye.

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

Son Excellence M. ANDREW D. WHITE, Ambassadeur des États-Unis à Berlin.

M. SETH LOW, Président de l'Université "Columbia" à New-York.

M. STANFORD NEWEL, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye.

HIS MAJESTY THE EMPEROR OF AUSTRIA, KING OF BOHEMIA ETC., AND APOSTOLIC KING OF HUNGARY:

His Excellency COUNT R. DE WELSERSHEIMB, His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary.

MR. ALEXANDER OKOLICSANYI D'OKOLICSNA, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at The Hague.

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS:

His Excellency MR. AUGUSTE BEERNAERT, His Minister of State, President of the Chamber of Representatives.

COUNT DE GRELLE ROGIER, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at The Hague.

The CHEVALIER DESCAMPS, Senator.

HIS MAJESTY THE EMPEROR OF CHINA:

MR. YANG YÜ, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at St. Petersburg.

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK:

His Chamberlain FR. E. DE BILLE, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at London.

HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN AND IN HIS NAME, HER MAJESTY THE QUEEN REGENT OF THE KINGDOM:

His Excellency the DUKE OF TETUAN, formerly Minister of Foreign Affairs.

MR. W. RAMIREZ DE VILLA URRUTIA, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Brussels.

MR. ARTHUR DE BAGUER, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at The Hague.

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

His Excellency MR. ANDREW D. WHITE, Ambassador of the United States at Berlin.

MR. SETH LOW, President of Columbia University, New York.

MR. STANFORD NEWEL, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at The Hague.

M. ALFRED T. MAHAN, Capitaine de Vaisseau.

M. WILLIAM CROZIER, Capitaine d'Artillerie.

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS MEXICAINS:

M. DE MIER, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris.

M. ZENIL, Ministre-Résident à Bruxelles.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE:

M. LÉON BOURGEOIS, Ancien Président du Conseil, Ancien Ministre des Affaires Étrangères, Membre de la Chambre des Députés.

M. GEORGES BIHOUD, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye.

M. le BARON D'ESTOURNELLES DE CONSTANT, Ministre plénipotentiaire, Membre de la Chambre des Députés.

SA MAJESTÉ LA REINE DU ROYAUME UNI DE LA GRANDE BRETAGNE ET D'IRLANDE, IMPÉRATRICE DES INDES:

Son Excellence le Très Honorable BARON PAUNCEFOTE DE PRESTON, Membre du Conseil Privé de Sa Majesté, Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Washington.

SIR HENRY HOWARD, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye.

SA MAJESTÉ LE ROI DES HELLENES:

M. N. DELYANNI, Ancien Président du Conseil, Ancien Ministre des Affaires Étrangères, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris.

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE: Son Excellence le COMTE NIGRA, Son Ambassadeur à Vienne, Sénateur du Royaume.

M. le COMTE A. ZANNINI, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye.

M. le COMMANDEUR GUIDO POMPIJ, Député au Parlement Italien.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON:

M. I. MOTONO, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Bruxelles.

CAPTAIN ALFRED T. MAHAN.

CAPTAIN WILLIAM CROZIER.

THE PRESIDENT OF THE UNITED MEXICAN STATES:

MR. DE MIER, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Paris.

MR. ZENIL, Minister Resident at Brussels.

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC:

Mr. LÉON BOURGEOIS, formerly President of the Council, formerly Minister of Foreign Affairs, Member of the Chamber of Deputies.

MR. GEORGES BIHOUD, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at The Hague.

THE BARON D'ESTOURNELLES DE CONSTANT, Minister Plenipotentiary, Member of the Chamber of Deputies.

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND, EMPRESS OF INDIA:

His Excellency the Right Honorable BARON PAUNCEFOTE OF PRESTON, Member of Her Majesty's Privy Council, Her Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Washington.

SIR HENRY HOWARD, Her Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at The Hague.

HIS MAJESTY THE KING OF THE HELLENES:

MR. N. DELYANNI, formerly President of the Council, formerly Minister of Foreign Affairs, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Paris.

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY:

His Excellency COUNT NIGRA, His Ambassador at Vienna, Senator of the Kingdom.

COUNT A. ZANNINI, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at The Hague.

COMMANDER GUIDO POMPIJ, Deputy in the Italian Parliament.

HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN:

MR. I. MOTONO, His Envoy Extraordinary and Plenipotentiary at Brussels.

SON ALTESSE ROYALE LE GRAND DUC DE LUXEMBOURG, DUC DE NASSAU:

Son Excellence M. EYSCHEN, Son Ministre d'État, Président du Gouvernement Grand-Ducal.

SON ALTESSE LE PRINCE DE MONTÉNÉGRO:

Son Excellence M. le CONSEILLER PRIVÉ ACTUEL DE STAAL, Ambassadeur de Russie à Londres.

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS:

M. le JONKHEER A. P. C. VAN KARNEBEEK, Ancien Ministre des Affaires Étrangères, Membre de la Seconde Chambre des États-Généraux.

M. le GÉNÉRAL J. C. C. DEN BEER POORTUGAEL, Ancien Ministre de la Guerre, Membre du Conseil d'État.

M. T. M. C. ASSER, Membre du Conseil d'État.

M. E. N. RAHUSEN, Membre de la Première Chambre des États-Généraux.

SA MAJESTÉ IMPÉRIALE LE SCHAH DE PERSE:

Son Aide de Camp GÉNÉRAL MIRZA RIZA KHAN, Arfa-ud-Dovleh, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à St. Pétersbourg et à Stockholm.

SA MAJESTÉ LE ROI DE PORTUGAL ET DES ALGARVES, ETC.:

M. le COMTE DE MACEDO, Pair du Royaume, Ancien Ministre de la Marine et des Colonies, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Madrid.

M. D'ORNELLAS ET VASCONCELLOS, Pair du Royaume, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à St. Pétersbourg.

M. le COMTE DE SELIR, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye.

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE:

M. ALEXANDRE BELDIMAN, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berlin.

M. JEAN N. PAPINIU, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye.

HIS ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUKE OF LUXEMBURG, DUKE OF NASSUA.

His Excellency Mr. EYSCHEN, His minister of State, President of the Grand Ducal Government.

HIS HIGHNESS THE PRINCE OF MONTENEGRO:

His Excellency the present PRIVY COUNCILLOR DE STAAL, Ambassador of Russia at London.

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS:

JONKHEER A. P. C. VAN KARNEBEEK, formerly Minister of Foreign Affairs, Member of the Second Chamber of the States-General.

GENERAL J. C. C. DEN BEER POORTUGAEL, formerly Minister of War, Member of the Council of State.

Mr. T. M. C. ASSER, Member of the Council of State.

Mr. E. N. RAHUSEN, Member of the First Chamber of the States-General.

HIS IMPERIAL MAJESTY THE SHAH OF PERSIA:

His Aid-de-Camp GENERAL MIRZA RIZA KHAN, Arfa-ud-Dovleh, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at St. Petersburg and at Stockholm.

HIS MAJESTY THE KING OF PORTUGAL AND OF THE ALGARVES, ETC.:

COUNT DE MACEDO, Peer of the Kingdom, formerly Minister of the Navy and of the Colonies, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Madrid.

Mr. D'ORNELLAS ET VASCONCELLOS, Peer of the Kingdom, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at St. Petersburg.

COUNT DE SELIR, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at The Hague.

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA:

Mr. ALEXANDER BELDIMAN, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berlin.

Mr. JEAN N. PAPINIU, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at The Hague.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DE
TOUTES LES RUSSIES:

Son Excellence M. le CONSEILLER PRIVÉ ACTUEL DE STAAL, Son Ambassadeur à Londres.

M. DE MARTENS, Membre Permanent du Conseil du Ministère Impérial des Affaires Etrangères, Son Conseiller Privé.

SON CONSEILLER D'ÉTAT ACTUEL DE BASILY, Chambellan, Directeur du Premier Département du Ministère Impérial des Affaires Etrangères.

SA MAJESTÉ LE ROI DE SERBIE:

M. MIYATOVITCH, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Londres et à la Haye.

SA MAJESTÉ LE ROI DE SIAM:

M. PHYA SURIYA NUWAT, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à St. Pétersbourg et à Paris.

M. PHYA VISUDDHA SURIYASAKTI, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye et à Londres.

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE
ET DE NORVÈGE:

M. le BARON DE BILDT, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Rome.

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE:

M. le DR. ARNOLD ROTH, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berlin.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DES
OTTOMANS:

Son Excellence TURKHAN PACHA, Ancien Ministre des Affaires Etrangères, Membre de Son Conseil d'Etat.

NOURY BEY, Secrétaire-Général au Ministère des Affaires Etrangères.

SON ALTESSE ROYALE LE PRINCE
DE BULGARIE:

M. le DR. DIMITRI STANCIOFF, Agent Diplomatique à St. Pétersbourg.

M. le MAJOR CHRISTO HESSAPCHIEFF, Attaché Militaire à Belgrade.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

HIS MAJESTY THE EMPEROR OF
ALL THE RUSSIAS:

His Excellency the present PRIVY COUNCILLOR DE STAAL, His Ambassador at London.

MR. DE MARTENS, Permanent Member of the Council of the Imperial Ministry of Foreign Affairs, His Privy Councillor.

His present COUNCILLOR OF STATE DE BASILY, Chamberlain, Director of the First Department of the Imperial Ministry of Foreign Affairs.

HIS MAJESTY THE KING OF
SERVIA:

MR. MIYATOVITCH, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at London and at The Hague.

HIS MAJESTY THE KING OF SIAM:

PHYA SURIYA NUWAT, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at St. Petersburg and at Paris.

PHYA VISUDDHA SURIYASAKTI, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at The Hague and at London.

HIS MAJESTY THE KING OF
SWEDEN AND NORWAY:

BARON DE BILDT, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Rome.

THE SWISS FEDERAL COUNCIL:

DR. ARNOLD ROTH, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berlin.

HIS MAJESTY THE EMPEROR OF
THE OTTOMANS:

His Excellency TURKHAN PACHA, formerly Minister of Foreign Affairs, Member of His Council of State.

NOURY BEY, Secretary-General at the Ministry of Foreign Affairs.

HIS ROYAL HIGHNESS THE
PRINCE OF BULGARIA:

DR. DIMITRI STANCIOFF, Diplomatic Agent at St. Petersburg.

MAJOR CHRISTO HESSAPCHIEFF, Military Attaché at Belgrade.

Who, after communication of their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

TITRE I.—DU MAINTIEN DE LA
PAIX GÉNÉRALE.

ARTICLE 1.

En vue de prévenir autant que possible le recours à la force dans les rapports entre les Etats, les Puissances signataires conviennent d'employer tous leurs efforts pour assurer le règlement pacifique des différends internationaux.

TITRE II.—DES BONS OFFICES ET
DE LA MÉDIATION.

ARTICLE 2.

En cas de dissentiment grave ou de conflit, avant d'en appeler aux armes, les Puissances signataires conviennent d'avoir recours, en tant que les circonstances le permettront, aux bons offices ou à la médiation d'une ou de plusieurs Puissances amies.

ARTICLE 3.

Indépendamment de ce recours, les Puissances signataires jugent utile qu'une ou plusieurs Puissances étrangères au conflit offrent de leur propre initiative, en tant que les circonstances s'y prêtent, leurs bons offices ou leur médiation aux Etats en conflit.

Le droit d'offrir les bons offices ou la médiation appartient aux Puissances étrangères au conflit, même pendant le cours des hostilités.

L'exercice de ce droit ne peut jamais être considéré par l'une ou l'autre des Parties en litige comme un acte peu amical.

ARTICLE 4.

Le rôle du médiateur consiste à concilier les prétentions opposées et à apaiser les ressentiments qui peuvent s'être produits entre les Etats en conflit.

ARTICLE 5.

Les fonctions du médiateur cessent du moment où il est constaté.

TITLE I.—ON THE MAINTENANCE
OF THE GENERAL PEACE.

ARTICLE I.

With a view to obviating, as far as possible, recourse to force in the relations between States, the Signatory Powers agree to use their best efforts to insure the pacific settlement of international differences.

TITLE II.—ON GOOD OFFICES AND
MEDIATION.

ARTICLE II.

In case of serious disagreement or conflict, before an appeal to arms, the Signatory Powers agree to have recourse, as far as circumstances allow, to the good offices or mediation of one or more friendly Powers.

ARTICLE III.

Independently of this recourse, the Signatory Powers recommend that one or more Powers, strangers to the dispute, should, on their own initiative, and as far as circumstances may allow, offer their good offices or mediation to the States at variance.

Powers, strangers to the dispute, have the right to offer good offices or mediation, even during the course of hostilities.

The exercise of this right can never be regarded by one or the other of the parties in conflict as an unfriendly act.

ARTICLE IV.

The part of the mediator consists in reconciling the opposing claims and appeasing the feelings of resentment which may have arisen between the States at variance.

ARTICLE V.

The functions of the mediator are at an end when once it is de-

soit par l'une des Parties en litige, soit par le médiateur lui-même, que les moyens de conciliation proposés par lui ne sont pas acceptés.

clared, either by one of the parties to the dispute, or by the mediator himself, that the means of reconciliation proposed by him are not accepted.

ARTICLE 6.

Not binding.

Les bons offices et la médiation, soit sur le recours des Parties en conflit, soit sur l'initiative des Puissances étrangères au conflit, ont exclusivement le caractère de conseil et n'ont jamais force obligatoire.

ARTICLE VI.

Good offices and mediation, either at the request of the parties at variance, or on the initiative of Powers strangers to the dispute, have exclusively the character of advice and never having binding force.

ARTICLE 7.

Noninterruption of war measures.

L'acceptation de la médiation ne peut avoir pour effet, sauf convention contraire, d'interrompre, de retarder ou d'entraver la mobilisation et autres mesures préparatoires à la guerre.

The acceptance of mediation can not, unless there be an agreement to the contrary, have the effect of interrupting, delaying, or hindering mobilization or other measures of preparation for war.

During hostilities.

Si elle intervient après l'ouverture des hostilités, elle n'interrompt pas, sauf convention contraire, les opérations militaires en cours.

If mediation occurs after the commencement of hostilities it causes no interruption to the military operations in progress, unless there be an agreement to the contrary.

ARTICLE 8.

Special mediation.

Les Puissances signataires sont d'accord pour recommander l'application, dans les circonstances qui le permettent, d'une Médiation spéciale sous la forme suivante.

The Signatory Powers are agreed in recommending the application, when circumstances allow, of special mediation in the following form:—

Choosing mediators. Authority.

En cas de différend grave compromettant la Paix, les Etats en conflit choisissent respectivement une Puissance à laquelle ils confient la mission d'entrer en rapport direct avec la Puissance choisie d'autre part, à l'effet de prévenir la rupture des relations pacifiques.

In case of a serious difference endangering the peace, the States at variance choose respectively a Power, to whom they intrust the mission of entering into direct communication with the Power chosen on the other side, with the object of preventing the rupture of pacific relations.

States in conflict to cease direct communication.

Pendant la durée de ce mandat dont le terme, sauf stipulation contraire, ne peut excéder trente jours, les Etats en litige cessent tout rapport direct au sujet du conflit, lequel est considéré comme déferé exclusivement aux Puissances médiatrices. Celles-ci doivent appliquer tous leurs efforts à régler le différend.

For the period of this mandate, the term of which, unless otherwise stipulated, cannot exceed thirty days, the States in conflict cease from all direct communication on the subject of the dispute, which is regarded as referred exclusively to the mediating Powers, who must use their best efforts to settle it.

Efforts to restore peace.

En cas de rupture effective des relations pacifiques, ces Puissances demeurent chargées de la mission

In case of a definite rupture of pacific relations, these Powers are charged with the joint task of tak-

commune de profiter de toute occasion pour rétablir la paix.

ing advantage of any opportunity to restore peace.

TITRE III.—DES COMMISSIONS INTERNATIONALES D'ENQUÊTE.

TITLE III.—On INTERNATIONAL COMMISSIONS OF INQUIRY. International commissions of inquiry.

ARTICLE 9.

ARTICLE IX.

Dans les litiges d'ordre international n'engageant ni l'honneur ni des intérêts essentiels et provenant d'une divergence d'appréciation sur des points de fait, les Puissances signataires jugent utile que les Parties qui n'auraient pu se mettre d'accord par les voies diplomatiques instituent, en tant que les circonstances le permettront, une Commission internationale d'enquête chargée de faciliter la solution de ces litiges en éclaircissant, par un examen impartial et consciencieux, les questions de fait.

In differences of an international nature involving neither honour nor vital interests, and arising from a difference of opinion on points of fact, the Signatory Powers recommend that the parties, who have not been able to come to an agreement by means of diplomacy, should as far as circumstances allow, institute an International Commission of Inquiry, to facilitate a solution of these differences by elucidating the facts by means of an impartial and conscientious investigation. Investigations of differences.

ARTICLE 10.

ARTICLE X.

Les Commissions internationales d'enquête sont constituées par convention spéciale entre les Parties en litige.

The International Commissions of Inquiry are constituted by special agreement between the parties in conflict. Special agreement.

La convention d'enquête précise les faits à examiner et l'étendue des pouvoirs des commissaires.

The Convention for an inquiry defines the facts to be examined and the extent of the Commissioners' powers. Extent of jurisdiction

Elle règle la procédure.
L'enquête a lieu contradictoirement.

It settles the procedure.
On the inquiry both sides must be heard.

La forme et les délais à observer, en tant qu'ils ne sont pas fixés par la convention d'enquête, sont déterminés par la commission elle-même.

The form and the periods to be observed, if not stated in the inquiry Convention, are decided by the Commission itself.

ARTICLE 11.

ARTICLE XI.

Les Commissions internationales d'enquête sont formées, sauf stipulation contraire, de la manière déterminée par l'article 32 de la présente Convention.

The International Commissions of Inquiry are formed, unless otherwise stipulated, in the manner fixed by Article XXXII of the present convention. Formation of Commissions. Post, p. 1793.

ARTICLE 12.

ARTICLE XII.

Les Puissances en litige s'engagent à fournir à la Commission internationale d'enquête, dans la plus large mesure qu'Elles jugeront possible, tous les moyens et toutes les facilités nécessaires pour la connaissance complète et l'appréciation exacte des faits en question.

The powers in dispute engage to supply the International Commission of Inquiry, as fully as they may think possible, with all means and facilities necessary to enable it to be completely acquainted with and to accurately understand the facts in question. Facts to be submitted by disputants.

ARTICLE 13.

Report.

La Commission internationale d'enquête présente aux Puissances en litige son rapport signé par tous les membres de la Commission.

ARTICLE XIII.

The International Commission of Inquiry communicates its Report to the conflicting Powers, signed by all the members of the Commission.

ARTICLE 14.

Scope of report.

Le rapport de la Commission internationale d'enquête, limité à la constatation des faits, n'a nullement le caractère d'une sentence arbitrale. Il laisse aux Puissances en litige une entière liberté pour la suite à donner à cette constatation.

ARTICLE XIV.

The report of the International Commission of Inquiry is limited to a statement of facts, and has in no way the character of an Arbitral Award. It leaves the conflicting Powers entire freedom as to the effect to be given to this statement.

International arbitration.

TITRE IV.—DE L'ARBITRAGE INTERNATIONAL.

TITLE IV.—ON INTERNATIONAL ARBITRATION.

CHAPITRE I.—*De la Justice Arbitrale.*

CHAPTER I.—*On the System of Arbitration.*

ARTICLE 15.

Object.

L'arbitrage international a pour objet le règlement de litiges entre les Etats par des juges de leur choix et sur la base du respect du droit.

ARTICLE XV.

International arbitration has for its object the settlement of differences between States by judges of their own choice, and on the basis of respect for law.

ARTICLE 16.

Recognition of system.

Dans les questions d'ordre juridique, et en premier lieu dans les questions d'interprétation ou d'application des conventions internationales, l'arbitrage est reconnu par les Puissances signataires comme le moyen le plus efficace et en même temps le plus équitable de régler les litiges qui n'ont pas été résolus par les voies diplomatiques.

ARTICLE XVI.

In questions of a legal nature, and especially in the interpretation or application of International Conventions, arbitration is recognized by the Signatory Powers as the most effective, and at the same time the most equitable, means of settling disputes which diplomacy has failed to settle.

ARTICLE 17.

Questions considered.

La convention d'arbitrage est conclue pour des contestations déjà nées ou pour des contestations éventuelles.

Elle peut concerner tout litige ou seulement les litiges d'une catégorie déterminée.

ARTICLE XVII.

The Arbitration Convention is concluded for questions already existing or for questions which may arise eventually.

It may embrace any dispute or only disputes of a certain category.

ARTICLE 18.

Submission to award.

La convention d'arbitrage implique l'engagement de se soumettre de bonne foi à la sentence arbitrale.

ARTICLE XVIII.

The Arbitration Convention implies the engagement to submit loyally to the Award.

ARTICLE 19.

Indépendamment des traités généraux ou particuliers qui stipulent actuellement l'obligation du recours à l'arbitrage pour les Puissances signataires, ces Puissances se réservent de conclure, soit avant la ratification du présent Acte, soit postérieurement, des accords nouveaux, généraux ou particuliers, en vue d'étendre l'arbitrage obligatoire à tous les cas qu'Elles jugeront possible de lui soumettre.

CHAPITRE II.—*De la Cour Permanente d'Arbitrage.*

ARTICLE 20.

Dans le but de faciliter le recours immédiat à l'arbitrage pour les différends internationaux qui n'ont pu être réglés par la voie diplomatique, les Puissances signataires s'engagent à organiser une Cour permanente d'arbitrage, accessible en tout temps et fonctionnant, sauf stipulation contraire des Parties, conformément aux Règles de procédure insérées dans la présente Convention.

ARTICLE 21.

La Cour permanente sera compétente pour tous les cas d'arbitrage, à moins qu'il n'y ait entente entre les Parties pour l'établissement d'une juridiction spéciale.

ARTICLE 22.

Un Bureau international établi à La Haye sert de greffe à la Cour.

Ce Bureau est l'intermédiaire des communications relatives aux réunions de celle-ci.

Il a la garde des archives et la gestion de toutes les affaires administratives.

Les Puissances signataires s'engagent à communiquer au Bureau international de La Haye une copie certifiée conforme de toute stipulation d'arbitrage intervenue entre elles et de toute sentence arbitrale les concernant et rendue par des juridictions spéciales.

ARTICLE XIX.

Independently of general or private Treaties expressly stipulating recourse to arbitration as obligatory on the Signatory Powers, these Powers reserve to themselves the right of concluding, either before the ratification of the present Act or later, new Agreements, general or private, with a view to extending obligatory arbitration to all cases which they may consider it possible to submit to it.

Right reserved to extend principle.

CHAPTER II.—*On the Permanent Court of Arbitration.*

ARTICLE XX.

With the object of facilitating an immediate recourse to arbitration for international differences, which it has not been possible to settle by diplomacy, the Signatory Powers undertake to organize a permanent Court of Arbitration, accessible at all times and operating, unless otherwise stipulated by the parties, in accordance with the Rules of Procedure inserted in the present Convention.

Organization of permanent court of arbitration.

ARTICLE XXI.

The Permanent Court shall be competent for all arbitration cases, unless the parties agree to institute a special Tribunal.

Authority.

ARTICLE XXII.

An International Bureau, established at The Hague, serves as record office for the Court.

International bureau.

This Bureau is the channel for communications relative to the meetings of the Court.

Communications.

It has the custody of the archives and conducts all the administrative business.

Archives.

The Signatory Powers undertake to communicate to the International Bureau at The Hague a duly certified copy of any conditions of arbitration arrived at between them, and of any award concerning them delivered by special Tribunals.

Awards of special tribunals.

Execution of awards. Elles s'engagent à communiquer de même au Bureau, les lois, règlements et documents constatant éventuellement l'exécution des sentences rendues par la Cour.

They undertake also to communicate to the Bureau the Laws, Regulations, and documents eventually showing the execution of the awards given by the Court.

ARTICLE 23.

ARTICLE XXIII.

Selection of arbitrators. Chaque Puissance signataire désignera, dans les trois mois qui suivront la ratification par elle du présent acte, quatre personnes au plus, d'une compétence reconnue dans les questions de droit international, jouissant de la plus haute considération morale et disposées à accepter les fonctions d'arbitres.

Within the three months following its ratification of the present Act, each Signatory Power shall select four persons at the most, of known competency in questions of international law, of the highest moral reputation, and disposed to accept the duties of Arbitrators.

List to be sent Powers. Les personnes ainsi désignées seront inscrites, au titre de membres de la Cour, sur une liste qui sera notifiée à toutes les Puissances signataires par les soins du Bureau.

The persons thus selected shall be inscribed, as members of the Court, in a list which shall be notified by the Bureau to all the Signatory Powers.

Changes.

Toute modification à la liste des arbitres est portée, par les soins du Bureau, à la connaissance des Puissances signataires.

Any alteration in the list of Arbitrators is brought by the Bureau to the knowledge of the Signatory Powers.

Selection in common. Deux ou plusieurs Puissances peuvent s'entendre pour la désignation en commun d'un ou de plusieurs membres.

Two or more Powers may agree on the selection in common of one or more Members.

La même personne peut être désignée par des Puissances différentes.

The same person can be selected by different Powers.

Term of service.

Les membres de la Cour sont nommés pour un terme de six ans. Leur mandat peut être renouvelé.

The Members of the Court are appointed for a term of six years. Their appointments can be renewed.

Vacancies.

En cas de décès ou de retraite d'un membre de la Cour, il est pourvu à son remplacement selon le mode fixé pour sa nomination.

In case of the death or retirement of a member of the Court, his place shall be filled in accordance with the method of his appointment.

ARTICLE 24.

ARTICLE XXIV.

Choice of tribunal by Powers. Lorsque les Puissances signataires veulent s'adresser à la Cour permanente pour le règlement d'un différend survenu entre elles, le choix des arbitres appelés à former le Tribunal compétent pour statuer sur ce différend, doit être fait dans la liste générale des membres de la Cour.

When the Signatory Powers desire to have recourse to the Permanent Court for the settlement of a difference that has arisen between them, the Arbitrators called upon to form the competent Tribunal to decide this difference, must be chosen from the general list of members of the Court.

Failure of direct agreement.

A défaut de constitution du Tribunal arbitral par l'accord immédiat des Parties, il est procédé de la manière suivante:

Failing the direct agreement of the parties on the composition of the Arbitration Tribunal, the following course shall be pursued:—

Appointment of arbitrators.

Chaque Partie nomme deux arbitres et ceux-ci choisissent ensemble un surarbitre.

Each party appoints two Arbitrators, and these together choose an Umpire.

En cas de partage des voix, le choix de surarbitre est confié à une Puissance tierce, désignée de commun accord par les Parties.

Si l'accord ne s'établit pas à ce sujet, chaque Partie désigne une Puissance différente et le choix du surarbitre est fait de concert par les Puissances ainsi désignées.

Le Tribunal étant ainsi composé, les parties notifient au Bureau leur décision de s'adresser à la Cour et les noms des arbitres.

Le Tribunal arbitral se réunit à la date fixée par les Parties.

Les membres de la Cour, dans l'exercice de leurs fonctions et en dehors de leur Pays, jouissent des privilèges et immunités diplomatiques.

ARTICLE 25.

Le Tribunal arbitral siège d'ordinaire à la Haye.

Le siège ne peut, sauf le cas de force majeure, être changé par le Tribunal que de l'assentiment des Parties.

ARTICLE 26.

Le Bureau international de la Haye est autorisé à mettre ses locaux et son organisation à la disposition des Puissances signataires pour le fonctionnement de toute juridiction spéciale d'arbitrage.

La juridiction de la Cour permanente peut être étendue, dans les conditions prescrites par les Règlements, aux litiges existant entre des Puissances non signataires ou entre des Puissances signataires et des Puissances non signataires, si les Parties sont convenues de recourir à cette juridiction.

ARTICLE 27.

Le Puissances signataires considèrent comme un devoir, dans le cas où un conflit aigu menacerait d'éclater entre deux ou plusieurs d'entre Elles, de rappeler à celles-ci que la Cour permanente leur est ouverte.

If the votes are equal, the choice of the Umpire is intrusted to a third Power, selected by the parties by common accord.

If an agreement is not arrived at on this subject, each party selects a different Power, and the choice of the Umpire is made in concert by the Powers thus selected.

The Tribunal being thus composed, the parties notify to the Bureau their determination to have recourse to the Court and the names of the Arbitrators.

The Tribunal of Arbitration assembles on the date fixed by the parties.

The Members of the Court, in the discharge of their duties and out of their own country, enjoy diplomatic privileges and immunities.

ARTICLE XXV.

The Tribunal of Arbitration has its ordinary seat at The Hague.

Except in cases of necessity, the place of session can only be altered by the Tribunal with the assent of the parties.

ARTICLE XXVI.

The International Bureau at The Hague is authorized to place its premises and its staff at the disposal of the Signatory Powers for the operations of any special Board of Arbitration.

The jurisdiction of the Permanent Court, may, within the conditions laid down in the Regulations, be extended to disputes between non-Signatory Powers, or between Signatory Powers and non-Signatory Powers, if the parties are agreed on recourse to this Tribunal.

ARTICLE XXVII.

The Signatory Powers consider it their duty, if a serious dispute threatens to break out between two or more of them, to remind these latter that the Permanent Court is open to them.

Umpire.

Selection by Powers.

Notification.

Meeting of tribunal.

Diplomatic privileges.

Seat of Tribunal.

Use of Bureau for special boards.

Extension of jurisdiction of Permanent Court.

Notifying disputants.

Regarded as a
friendly act.

En conséquence, Elles déclarent que le fait de rappeler aux Parties en conflit les dispositions de la présente Convention, et le conseil donné, dans l'intérêt supérieur de la paix, de s'adresser à la Cour permanente ne peuvent être considérés que comme actes de Bons Offices.

Consequently, they declare that the fact of reminding the conflicting parties of the provisions of the present Convention, and the advice given to them, in the highest interests of peace, to have recourse to the Permanent Court, can only be regarded as friendly actions.

ARTICLE 28.

Administrative
Council.

Un Conseil administratif permanent composé des représentants diplomatiques des Puissances signataires accrédités à la Haye et du Ministre des Affaires Étrangères des Pays-Bas qui remplira les fonctions de Président, sera constitué dans cette ville le plus tôt possible après la ratification du présent Act par neuf Puissances au moins.

Functions of Council.

Ce Conseil sera chargé d'établir et d'organiser le Bureau international, lequel demeurera sous sa direction et sous son contrôle.

Il notifiera aux Puissances la constitution de la Cour et pourvoira à l'installation de celle-ci.

Il arrêtera son règlement d'ordre ainsi que tous autres règlements nécessaires.

Il décidera toutes les questions administratives qui pourraient surgir touchant le fonctionnement de la Cour.

Il aura tout pouvoir quant à la nomination, la suspension ou la révocation des fonctionnaires et employés du Bureau.

Il fixera les traitements et salaires et contrôlera la dépense générale.

Quorum.

La présence de cinq membres dans les réunions dûment convoquées suffit pour permettre au Conseil de délibérer valablement. Les décisions sont prises à la majorité des voix.

Decisions.

Regulations.

Le Conseil communique sans délai aux Puissances signataires les règlements adoptés par lui. Il leur adresse chaque année un rapport sur les travaux de la Cour, sur le fonctionnement des services administratifs et sur les dépenses.

Annual report.

ARTICLE XXVIII.

A Permanent Administrative Council, composed of the Diplomatic Representatives of the Signatory Powers accredited to The Hague and of the Netherland Minister for Foreign Affairs, who will act as President, shall be instituted in this town as soon as possible after the ratification of the present Act by at least nine Powers.

This Council will be charged with the establishment and organization of the International Bureau, which will be under its direction and control.

It will notify to the Powers the constitution of the Court and will provide for its installation.

It will settle its Rules of Procedure and all other necessary Regulations.

It will decide all questions of administration which may arise with regard to the operations of the Court.

It will have entire control over the appointment, suspension or dismissal of the officials and employés of the Bureau.

It will fix the payments and salaries, and control the general expenditure.

At meetings duly summoned the presence of five members is sufficient to render valid the discussions of the Council. The decisions are taken by a majority of votes.

The Council communicates to the Signatory Powers without delay the Regulations adopted by it. It furnishes them with an annual Report on the labours of the Court, the working of the administration, and the expenses.

ARTICLE 29.

Les frais du Bureau seront supportés par les Puissances signataires dans la proportion établie pour le Bureau international de l'Union postale universelle.

CHAPITRE III.—*De la Procédure Arbitrale.*

ARTICLE 30.

En vue de favoriser le développement de l'arbitrage, les Puissances signataires ont arrêté les règles suivantes qui seront applicables à la procédure arbitrale, en tant que les Parties ne sont pas convenues d'autres règles.

ARTICLE 31.

Les Puissances qui recourent à l'arbitrage signent un acte spécial (compromis) dans lequel sont nettement déterminés l'objet du litige ainsi que l'étendue des pouvoirs des arbitres. Cet acte implique l'engagement des Parties de se soumettre de bonne foi à la sentence arbitrale.

ARTICLE 32.

Les fonctions arbitrales peuvent être conférées à un arbitre unique ou à plusieurs arbitres désignés par les Parties à leur gré, ou choisis par Elles parmi les membres de la Cour permanente d'arbitrage établie par le présent Acte.

A défaut de constitution du Tribunal par l'accord immédiat des Parties, il est procédé de la manière suivante:

Chaque Partie nomme deux arbitres et ceux-ci choisissent ensemble un surarbitre.

En cas de partage des voix, le choix de surarbitre est confié à une Puissance tierce, désignée de commun accord par les Parties.

Si l'accord ne s'établit pas à ce sujet, chaque Partie désigne une Puissance différente et le choix du surarbitre est fait de concert par les Puissances ainsi désignées.

VOL XXXII, PT 2—36

ARTICLE XXIX.

The expenses of the Bureau shall be borne by the Signatory Powers in the proportion fixed for the International Bureau of the Universal Postal Union.

Expenses.
Ante, pp. 81, 812.
Vol. 30, p. 1692.

CHAPTER III.—*On Arbitral Procedure.*

ARTICLE XXX.

With a view to encourage the development of arbitration, the Signatory Powers have agreed on the following Rules which shall be applicable to arbitral procedure, unless other rules have been agreed on by the parties.

Rules of procedure.

ARTICLE XXXI.

The Powers who have recourse to arbitration sign a special Act ("Compromis"), in which the subject of the difference is clearly defined, as well as the extent of the Arbitrators' powers. This Act implies the undertaking of the parties to submit loyally to the award.

Special act; contents.

ARTICLE XXXII.

The duties of Arbitrator may be conferred on one Arbitrator alone or on several Arbitrators selected by the parties as they please, or chosen by them from the members of the permanent Court of Arbitration established by the present Act.

Selection of arbitrators.

Failing the constitution of the Tribunal by direct agreement between the parties, the following course shall be pursued:

Disagreement.

Each party appoints two arbitrators, and these latter together choose an Umpire.

Appointment of umpire.

In case of equal voting, the choice of the Umpire is intrusted to a third Power, selected by the parties by common accord.

Umpire.

If no agreement is arrived at on this subject, each party selects a different Power, and the choice of the Umpire is made in concert by the Powers thus selected.

Selection by Powers.

ARTICLE 33.

Procedure when
chief of State arbi-
trator.

Lorsqu'un Souverain ou un Chef d'Etat est choisi pour arbitre, la procédure arbitrale est réglée par Lui.

ARTICLE XXXIII.

When a Sovereign or the Chief of a State is chosen as Arbitrator, the arbitral procedure is settled by him.

ARTICLE 34.

President of tri-
bunal.

Le surarbitre est de droit Président du Tribunal.

Lorsque le Tribunal ne comprend pas de surarbitre il nomme lui-même son président.

ARTICLE XXXIV.

The Umpire is by right President of the Tribunal.

When the Tribunal does not include an Umpire it appoints its own President.

ARTICLE 35.

Vacancies.

En cas de décès, de démission ou d'empêchement, pour quelque cause que ce soit, de l'un des arbitres, il est pourvu à son remplacement selon le mode fixé pour sa nomination.

ARTICLE XXXV.

In case of the death, retirement, or disability from any cause of one of the Arbitrators, his place shall be filled in accordance with the method of his appointment.

ARTICLE 36.

Sessions.

Le siège du Tribunal est désigné par les Parties. A défaut de cette désignation le Tribunal siège à la Haye.

Le siège ainsi fixé ne peut, sauf le cas de force majeure, être changé par le Tribunal que de l'assentiment des Parties.

ARTICLE XXXVI.

The Tribunal's place of session is selected by the parties. Failing this selection the Tribunal sits at The Hague.

The place thus fixed cannot, except in case of necessity, be changed by the Tribunal without the assent of the parties.

ARTICLE 37.

Agents.

Les Parties ont le droit de nommer auprès du Tribunal des délégués ou agents spéciaux, avec la mission de servir d'intermédiaires entre Elles et le Tribunal.

ARTICLE XXXVII.

The parties have the right to appoint delegates or special agents to attend the Tribunal, for the purpose of serving as intermediaries between them and the Tribunal.

Counsel.

Elles sont en outre autorisées à charger de la défense de leurs droits et intérêts devant le Tribunal, des conseils ou avocats nommés par Elles à cet effet.

They are further authorized to retain, for the defense of their rights and interests before the Tribunal, counsel or advocates appointed by them for this purpose.

ARTICLE 38.

Selection of lan-
guage.

Le tribunal décide du choix des langues dont il fera usage et dont l'emploi sera autorisé devant lui.

ARTICLE XXXVIII.

The Tribunal decides on the choice of languages to be used by itself, and to be authorized for use before it.

ARTICLE 39.

Procedure.

La procédure arbitrale comprend en règle générale deux

ARTICLE XXXIX.

As a general rule the arbitral procedure comprises two distinct

phases distinctes: l'instruction et les débats.

L'instruction consiste dans la communication faite par les agents respectifs, aux membres du Tribunal et à la Partie adverse, de tous actes imprimés ou écrits et de tous documents contenant les moyens invoqués dans la cause. Cette communication aura lieu dans la forme et dans les délais déterminés par le Tribunal en vertu de l'article 49.

Les débats consistent dans le développement oral des moyens des Parties devant le Tribunal.

ARTICLE 40.

Toute pièce produite par l'une des Parties doit être communiquée à l'autre Partie.

ARTICLE 41.

Les débats sont dirigés par Président.

Ils ne sont publics qu'en vertu d'une décision du Tribunal, prise avec l'assentiment des Parties.

Ils sont consignés dans des procès-verbaux rédigés par des secrétaires que nomme le Président. Ces procès-verbaux ont seuls caractère authentique.

ARTICLE 42.

L'instruction étant close, le Tribunal a le droit d'écarter du débat tous actes ou documents nouveaux qu'une des Parties voudrait lui soumettre sans le consentement de l'autre.

ARTICLE 43.

Le Tribunal demeure libre de prendre en considération les actes ou documents nouveaux sur lesquels les agents ou conseils des Parties appelleraient son attention.

En ce cas, le Tribunal a le droit de requérir la production de ces actes ou documents, sauf l'obligation d'en donner connaissance à la Partie adverse.

phases; preliminary examination and discussion.

Preliminary examination consists in the communication by the respective agents to the members of the Tribunal and to the opposite party of all printed or written Acts and of all documents containing the arguments invoked in the case. This communication shall be made in the form and within the periods fixed by the Tribunal in accordance with Article XLIX.

Discussion consists in the oral development before the Tribunal of the arguments of the parties.

ARTICLE XL.

Every document produced by one party must be communicated to the other party.

ARTICLE XLI.

The discussions are under the direction of the President.

They are only public if it be so decided by the Tribunal, with the assent of the parties.

They are recorded in the *procès-verbaux* drawn up by the Secretaries appointed by the President. These *procès-verbaux* alone have an authentic character.

ARTICLE XLII.

When the preliminary examination is concluded, the Tribunal has the right to refuse discussion of all fresh Acts or documents which one party may desire to submit to it without the consent of the other party.

ARTICLE XLIII.

The Tribunal is free to take into consideration fresh Acts or documents to which its attention may be drawn by the agents or counsel of the parties.

In this case, the Tribunal has the right to require the production of these Acts or documents, but is obliged to make them known to the opposite party.

Preliminary examination.

Discussion.

Exchange of documents.

Discussions.

Public.

Record.

Limiting discussions.

New evidence.

ARTICLE 44.

Production of all acts. Le Tribunal peut, en outre, requérir des agents des Parties la production de tous actes et demander toutes explications nécessaires. En cas de refus le Tribunal en prend acte.

ARTICLE 45.

Oral arguments. Les agents et les conseils des Parties sont autorisés à présenter oralement au Tribunal tous les moyens qu'ils jugent utiles à la défense de leur cause.

ARTICLE 46.

Rulings final. Ils ont le droit de soulever des exceptions et incidents. Les décisions du Tribunal sur ces points sont définitives et ne peuvent donner lieu à aucune discussion ultérieure.

ARTICLE 47.

Questions by Tribunal. Les membres du Tribunal ont le droit de poser des questions aux agents et aux conseils des Parties et de leur demander des éclaircissements sur les points douteux.

Ni les questions posées, ni les observations faites par les membres du Tribunal pendant le cours des débats ne peuvent être regardées comme l'expression des opinions du Tribunal en général ou de ses membres en particulier.

ARTICLE 48.

Competence of Tribunal. Le Tribunal est autorisé à déterminer sa compétence en interprétant le compromis ainsi que les autres traités qui peuvent être invoqués dans la matière, et en appliquant les principes du droit international.

ARTICLE 49.

Special rules. Le Tribunal a le droit de rendre des ordonnances de procédure pour la direction du procès, de déterminer les formes et délais dans lesquels chaque Partie devra prendre ses conclusions et de procéder à toutes les formalités que comporte l'administration des preuves.

ARTICLE XLIV.

The Tribunal can, besides, require from the agents of the parties the production of all Acts, and can demand all necessary explanations. In case of refusal, the Tribunal takes note of it.

ARTICLE XLV.

The agents and counsel of the parties are authorized to present orally to the Tribunal all the arguments they may think expedient in defence of their case.

ARTICLE XLVI.

They have the right to raise objections and points. The decisions of the Tribunal on those points are final, and can not form the subject of any subsequent discussion.

ARTICLE XLVII.

The members of the Tribunal have the right to put questions to the agents and counsel of the parties, and to demand explanations from them on doubtful points.

Neither the questions put nor the remarks made by members of the Tribunal during the discussions can be regarded as an expression of opinion by the Tribunal in general, or by its members in particular.

ARTICLE XLVIII.

The Tribunal is authorized to declare its competence in interpreting the "Compromis" as well as the other Treaties which may be invoked in the case, and in applying the principles of international law.

ARTICLE XLIX.

The Tribunal has the right to issue Rules of Procedure for the conduct of the case, to decide the forms and periods within which each party must conclude its arguments, and to arrange all the formalities required for dealing with the evidence.

ARTICLE 50.

Les agents et les conseils des Parties ayant présenté tous les éclaircissements et preuves à l'appui de leur cause, le Président prononce la clôture des débats.

ARTICLE L.

When the agents and counsel of the parties have submitted all explanations and evidence in support of their case, the President pronounces the discussion closed.

Closing discussion.

ARTICLE 51.

Les délibérations du Tribunal ont lieu à huis clos. Toute décision est prise à la majorité des membres du Tribunal.

Le refus d'un membre de prendre part au vote doit être constaté dans le procès-verbal.

ARTICLE LI.

The deliberations of the Tribunal take place in private. Every decision is taken by a majority of members of the Tribunal.

The refusal of a member to vote must be recorded in the *procès-verbal*.

Deliberations private.

ARTICLE 52.

La sentence arbitrale, votée à la majorité des voix, est motivée. Elle est rédigée par écrit et signée par chacun des membres du Tribunal.

Ceux des membres qui sont restés en minorité peuvent constater, en signant, leur dissentiment.

ARTICLE LII.

The award, given by a majority of votes, is accompanied by a statement of reasons. It is drawn up in writing and signed by each member of the Tribunal.

Those members who are in the minority may record their dissent when signing.

Statement of award.

Record of dissent.

ARTICLE 53.

La sentence arbitrale est lue en séance publique du Tribunal, les agents et les conseils de Parties présents ou dûment appelés.

ARTICLE LIII.

The award is read out at a public meeting of the Tribunal, the agents and counsel of the parties being present, or duly summoned to attend.

Announcing award.

ARTICLE 54.

La sentence arbitrale, dûment prononcée et notifiée aux agents des Parties en litige décide définitivement et sans appel la contestation.

ARTICLE LIV.

The award, duly pronounced and notified to the agents of the parties at variance, puts an end to the dispute definitely and without appeal.

Finality of award.

ARTICLE 55.

Les Parties peuvent se réserver dans le compromis de demander la revision de la sentence arbitrale.

Dans ce cas et sauf convention contraire, la demande doit être adressée au Tribunal qui a rendu la sentence. Elle ne peut être motivée que par la découverte d'un fait nouveau qui eût été de nature à exercer une influence décisive sur la sentence et qui, lors de la clôture des débats, était inconnu du tribunal lui-même et de la Partie qui a demandé la revision.

ARTICLE LV.

The parties can reserve in the "Compromis" the right to demand the revision of the award.

In this case, and unless there be an agreement to the contrary, the demand must be addressed to the Tribunal which pronounced the award. It can only be made on the ground of the discovery of some new fact calculated to exercise a decisive influence on the award, and which, at the time the discussion was closed, was unknown to the Tribunal and to the party demanding the revision.

Right of revision.

Grounds for revision.

Proceedings.

La procédure de revision ne peut être ouverte que par une décision du Tribunal constatant expressément l'existence du fait nouveau, lui reconnaissant les caractères prévus par le paragraphe précédent et déclarant à ce titre la demande recevable.

Le compromis détermine le délai dans lequel la demande de revision doit être formée.

Proceedings for revision can only be instituted by a decision of the Tribunal expressly recording the existence of the new fact, recognizing in it the character described in the foregoing paragraph, and declaring the demand admissible on this ground.

The "Compromis" fixes the period within which the demand for revision must be made.

ARTICLE 56.

Parties bound by award.

La sentence arbitrale n'est obligatoire que pour les Parties qui ont conclu le compromis.

Right of other Powers to intervene.

Lorsqu'il s'agit de l'interprétation d'une convention à laquelle ont participé d'autres Puissances que les Parties en litige, celles-ci notifient aux premières le compromis qu'elles ont conclu. Chacune de ces Puissances a le droit d'intervenir au procès. Si une ou plusieurs d'entre elles ont profité de cette faculté, l'interprétation contenue dans la sentence est également obligatoire à leur égard.

ARTICLE LVI.

The award is only binding on the parties who concluded the "Compromis."

When there is a question of interpreting a Convention to which Power other than those concerned in the dispute are parties, the latter notify to the former the "Compromis" they have concluded. Each of these Powers has the right to intervene in the case. If one or more of them avail themselves of this right, the interpretation contained in the award is equally binding on them.

ARTICLE 57.

Expenses.

Chaque Partie supporte ses propres frais et une part égale des frais du Tribunal.

ARTICLE LVII.

Each party pays its own expenses and an equal share of those of the Tribunal.

*Dispositions générales.**General provisions.*

ARTICLE 58.

Ratification.

La présente Convention sera ratifiée dans le plus bref délai possible.

Deposit.

Les ratifications seront déposées à la Haye.

Certified copies of ratifications.

Il sera dressé du dépôt de chaque ratification un procès-verbal, dont une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à toutes les Puissances, qui ont été représentées à la Conférence Internationale de la Paix de la Haye.

The present Convention shall be ratified as speedily as possible.

The ratifications shall be deposited at The Hague.

A *procès-verbal* shall be drawn up recording the receipt of each ratification, and a copy duly certified shall be sent, through the diplomatic channel, to all the Powers who were represented at the International Peace Conference at The Hague.

ARTICLE 59.

Adhesion by non-Signatory Powers.

Les Puissances non signataires qui ont été représentées à la Conférence Internationale de la Paix pourront adhérer à la présente

ARTICLE LIX.

The non-Signatory Powers who were represented at the International Peace Conference can adhere to the present Convention.

Convention. Elles auront à cet effet à faire connaître leur adhésion aux Puissances contractantes, au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et communiquée par celui-ci à toutes les autres Puissances contractantes.

ARTICLE 60.

Les conditions auxquelles les Puissances qui n'ont pas été représentées à la Conférence Internationale de la Paix, pourront adhérer à la présente Convention, formeront l'objet d'une entente ultérieure entre les Puissances contractantes.

ARTICLE 61.

S'il arrivait qu'une des Hautes Parties contractantes dénonçât la présente Convention, cette dénonciation ne produirait ses effets qu'un an après la notification faite par écrit au Gouvernement des Pays-Bas et communiquée immédiatement par celui-ci à toutes les autres Puissances contractantes.

Cette dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

Fait à la Haye, le vingt-neuf juillet mil huit cent quatre-vingt dix-neuf, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances contractantes.

Pour l'Allemagne:

(L. S.) MUNSTER DERNEBURG.

Pour l'Autriche-Hongrie:

(L. S.) WELSERSHEIMB.

(L. S.) OKOLICSANYI.

Pour la Belgique:

(L. S.) A. BEERNAERT.

(L. S.) CTE DE GRELLE ROGIER.

(L. S.) CHR DESCAMPS.

Pour la Chine:

(L. S.) YANG YU.

Pour le Danemark:

(L. S.) F. BILLE.

For this purpose they must make known their adhesion to the Contracting Powers by a written notification addressed to the Netherlands Government, and communicated by it to all the other Contracting Powers.

ARTICLE LX.

The conditions on which the Powers who were not represented at the International Peace Conference can adhere to the present Convention shall form the subject of a subsequent Agreement among the Contracting Powers.

Adhesion by Powers not represented.

ARTICLE LXI.

In the event of one of the High Contracting Parties denouncing the present Convention, this denunciation would not take effect until a year after its notification made in writing to the Netherlands Government, and by it communicated at once to all the other Contracting Powers.

Denunciation.

This denunciation shall only affect the notifying Power.

In faith of which the Plenipotentiaries have signed the present Convention and affixed their seals to it.

Done at The Hague, the 29th July, 1899, in a single copy, which shall remain in the archives of the Netherlands Government, and copies of it, duly certified, be sent through the diplomatic channel to the Contracting Powers

Deposit of original

For Germany.

(L. S.) MUNSTER DERNEBURG.

For Austria-Hungary:

(L. S.) WELSERSHEIMB.

(L. S.) OKOLICSANYI.

For Belgium:

(L. S.) A. BEERNAERT.

(L. S.) CTE. DE GRELLE ROGIER.

(L. S.) CHR. DESCAMPS.

For China:

(L. S.) YANG YU.

For Denmark:

(L. S.) F. BILLE.

Signatures.

Pour l'Espagne:

(L. s.) EL DUQUE DE TETUAN.
 (L. s.) W. R. DE VILLA URRUTIA.
 (L. s.) ARTURO DE BAGUER.

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

(L. s.) ANDREW D. WHITE.
 (L. s.) SETH LOW.
 (L. s.) STANFORD NEWEL.
 (L. s.) A. T. MAHAN.
 (L. s.) WILLIAM CROZIER.

Sous réserve de la déclaration faite
 dans la séance plénière de la
 Conférence de 25 juillet 1899.

Pour les Etats-Unis Mexicains:

A. DE MIER.
 J. ZENIL.

Pour la France:

(L. s.) LÉON BOURGEOIS.
 (L. s.) G. BIHOUD.
 (L. s.) D'ESTOURNELLES DE CON-
 STANT.

Pour la Grande Bretagne et l'Ir-
lande:

(L. s.) PAUNCEFOTE.
 (L. s.) HENRY HOWARD.

Pour la Grèce:

(L. s.) N. DALYANNI.

Pour l'Italie:

(L. s.) NIGRA.
 (L. s.) A. ZANNINI.
 (L. s.) G. POMPILJ.

Pour le Japon:

(L. s.) I. MOTONO.

Pour le Luxembourg:

(L. s.) EYSCHEN.

Pour le Monténégro:

(L. s.) STAAL.

Pour les Pays-Bas:

(L. s.) V. KARNEBEEK.
 (L. s.) DEN BEER POORTUGAEL.
 (L. s.) T. M. C. ASSER.
 (L. s.) E. N. RAHUSEN.

Pour la Perse:

(L. s.) MIRZA RISA KHAN, Arfa-
 ud-Dovleh.

Pour le Portugal:

(L. s.) CONDE DE MACEDO.
 (L. s.) AGOSTINHO D'ORNELLAS
 DE VASCONCELLOS.
 (L. s.) CONDE DE SELIR.

Pour la Roumanie:

(L. s.) A. BELDIMAN.
 (L. s.) J. N. PAPINIU.

Sous les réserves, formulées aux
 articles 16, 17 et 19 de la pré-
 sente Convention (15, 16 et 18
 du projet présenté par le Comité
 d'Examen) et consignées aux
 procès-verbal de la séance de la

For Spain:

(L. s.) EL DUQUE DE TETUAN.
 (L. s.) W. R. DE VILLA URRUTIA.
 (L. s.) ARTURO DE BAGUER.

For the United States of America:

(L. s.) ANDREW D. WHITE.
 (L. s.) SETH LOW.
 (L. s.) STANFORD NEWEL.
 (L. s.) A. T. MAHAN.
 (L. s.) WILLIAM CROZIER.

Under reserve of the declaration
 made at the plenary sitting of
 the Conference on the 25th of
 July, 1899.

For the United Mexican States:

(L. s.) A. DE MIER.
 (L. s.) J. ZENIL.

For France:

(L. s.) LÉON BOURGEOIS.
 (L. s.) G. BIHOUD.
 (L. s.) D'ESTOURNELLES DE CON-
 STANT.

For Great Britain and Ireland:

(L. s.) PAUNCEFOTE.
 (L. s.) HENRY HOWARD.

For Greece:

(L. s.) N. DELYANNI.

For Italy:

(L. s.) NIGRA.
 (L. s.) A. ZANNINI.
 (L. s.) G. POMPILJ.

For Japan:

(L. s.) I. MOTONO.

For Luxemburg:

(L. s.) EYSCHEN.

For Montenegro:

(L. s.) STAAL.

For the Netherlands:

(L. s.) V. KARNEBEEK.
 (L. s.) DEN BEER POORTUGAEL.
 (L. s.) T. M. C. ASSER.
 (L. s.) E. N. RAHUSEN.

For Persia:

(L. s.) MIRZA RIZA KHAN, Ar-
 fa-ud-Dovleh.

For Portugal:

(L. s.) CONDE DE MACEDO.
 (L. s.) AGOSTINHO D'ORNELLAS
 DE VASCONCELLOS.
 (L. s.) CONDE DE SELIR.

For Roumania:

(L. s.) A. BELDIMAN.
 (L. s.) J. N. PAPINIU.

Under the reserves formulated in
 Articles 16, 17 and 19 of the
 present Convention (15, 16 and
 18 of the project presented by
 the Committee on Examination)
 and recorded in the procès-

Troisième Commission du 20 juillet 1899.	verbal of the sitting of the Third Commission of July 20, 1899.
Pour la Russie:	For Russia:
(L. s.) STAAL.	(L. s.) STAAL.
(L. s.) MARTENS.	(L. s.) MARTENS.
(L. s.) A. BASILY.	(L. s.) A. BASILY.
Pour la Serbie:	For Servia:
(L. s.) CHEDO MIYATOVITCH.	(L. s.) CHEDO MIYATOVITCH.
Sous les réserves, consignées au procès-verbal de la Troisième Commission du 20 juillet 1899.	Under the reserves recorded in the procès-verbal of the Third Commission of July 20, 1899.
Pour le Siam:	For Siam:
(L. s.) PHYA SURIYA NUVATR.	(L. s.) PHYA SURIYA NUVATR.
(L. s.) VISUDDHA.	(L. s.) VISUDDHA.
Pour les Royaumes Unis de Suède et de Norvège:	For the United Kingdoms of Sweden and Norway:
(L. s.) BILDT.	(L. s.) BILDT.
Pour la Suisse:	For Switzerland:
(L. s.) ROTH.	(L. s.) ROTH.
Pour la Turquie:	For Turkey:
(L. s.) TURKHAN.	(L. s.) TURKHAN.
(L. t.) MEHEMED NOURY.	(L. s.) MEHEMED NOURY.
Sous réserve de la déclaration faite dans la séance plénière de la Conférence du 25 juillet 1899.	Under reserve of the declaration made in the plenary sitting of the Conference of July 25, 1899.
Pour la Bulgarie:	For Bulgaria:
(L. s.) D. STANCIOFF.	(L. s.) D. STANCIOFF.
(L. s.) MAJOR HESSAPTCHIEFF.	(L. s.) MAJOR HESSAPTCHIEFF.
Certifié pour copie conforme, Le Secrétaire Général du Département des Affaires Etrangères,	Certified as a true copy, The Secretary General of the Department of Foreign Affairs,
(L. s.) L. H. RUYSSENAERS.	(L. s.) L. H. RUYSSENAERS.
LA HAYE, le 31 janvier 1900.	THE HAGUE, January 31, 1900.

And whereas the said Convention was signed by the Plenipotentiaries of the United States of America under reservation of the following declaration:

“Nothing contained in this convention shall be so construed as to require the United States of America to depart from its traditional policy of not intruding upon, interfering with, or entangling itself in the political questions or policy or internal administration of any foreign state; nor shall anything contained in the said convention be construed to imply a relinquishment by the United States of America of its traditional attitude toward purely American questions;”

And whereas the said Convention was duly ratified by the Government of the United States of America, by and with the advice and consent of the Senate thereof, and by the Governments of the other Powers aforesaid with the exception of China and Turkey;

And whereas, in pursuance of the stipulations of Article LVIII of the said Convention the ratifications of the said Convention were deposited at The Hague on the 4th. day of September, 1900, by the Plenipotentiaries of the Governments of the United States of America, Germany, Austria-Hungary, Belgium, Denmark, Spain, France, Great Britain, Italy, the Netherlands, Persia, Portugal, Roumania, Russia, Siam, Sweden and Norway and Bulgaria; on the 6th. day of October, 1900, by the Plenipotentiary of the Government of Japan; on the 16th. day of October, 1900, by the Plenipotentiary of the Government of Montenegro; on the 29th. day of December, 1900, by the Plenipotentiary of the Government of Switzerland; on the 4th. day of April, 1901, by the Plenipotentiary of the Government of Greece; on the 17th. day of

Reservation by United States.

Ratification.

1802 CONVENTION—INTERNATIONAL ARBITRATION. JULY 29, 1899.

Proclamation.

April, 1901, by the Plenipotentiary of the Government of Mexico; on the 11th. day of May, 1901, by the Plenipotentiary of the Government of Servia; and on the 12th. day of July, 1901, by the Plenipotentiary of the Government of Luxembourg.

Now, therefore, be it known that I, Theodore Roosevelt, President of the United States of America, have caused the said Convention to be made public, to the end that the same and every clause thereof may be observed and fulfilled with good faith by the United States and the citizens thereof, subject to the reserve made in the aforesaid declaration of the Plenipotentiaries of the United States.

In witness whereof, I have hereunto set my hand and caused the seal of the United States to be affixed.

Done at the City of Washington this first day of November in the year of our Lord one thousand nine hundred and one, and of [L. s.] the Independence of the United States, the one hundred and twenty-sixth.

THEODORE ROOSEVELT

By the President:

JOHN HAY,

Secretary of State.